

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Georg Friedrich Händels Werke

Alexander's Fest oder Die Macht der Tonkunst

Händel, Georg Friedrich

Leipzig, [1862]

Libretto

[urn:nbn:de:bsz:31-313358](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-313358)

ALEXANDER'S FEAST, OR THE POWER OF MUSIC.

ALEXANDER'S FEST, ODER DIE MACHT DER TONKUNST.

PARTE PRIMA.

Tenore.

'T was at the royal feast, for Persia won
By Philip's warlike son;
Aloft in awful state
The godlike hero sate
On his imperial throne;
His valiant Peers were plac'd around,
Their brows with roses and with myrtles bound:
So should desert in arms be crown'd.
The lovely Thats, by his side,
Sate like a blooming Eastern bride,
In flow'r of youth and beauty's pride.

Happy pair!
None but the brave deserves the fair.

SOLI and CHORUS.

Happy pair!
None but the brave deserves the fair

Timotheus, plac'd on high
Amid the tuneful quire,
With flying fingers touch'd the lyre;
The trembling notes ascend the sky,
And heav'nly joys inspire.

Am königlichen Fest, nach Persis' Fall
Durch Philipp's grossen Sohn,
Sass hoch im Prachtgezelt
Der göttergleiche Held
Auf stolz erhab'nem Thron;
Rund um ihn her die Feldherrn all,
In Ros' und Myrthe prangt der Tapfern Schaar:
So kränzt der Sieg ihr Lockenhaar.
Die holde Thats theilt den Thron,
Ihr bräutlich Antlitz strahlend ganz
In Liebesreiz und Jugendglanz.

Selig Paar!
Nur solche That krönt solch ein Lohn.

SOLI und CHOR.

Selig Paar!
Nur solche That krönt solch ein Lohn.

Timotheus ragt hervor,
Umringt vom Sängchor;
Und bebend schallt der Leier Klang,
Aufschwebend walt sein stolzer Sang
Zum Himmel hoch empor.

Soprano.

The song began from Jove,
Who left his blissful seats above
(Such is the pow'r of mighty Love).
A Dragon's fiery form bely'd the God;
Sublime on radiant spires he rode,
When he to fair Olympia press'd;
And while he sought her snowy breast,
Then round her slender waist he curl'd,
And stamp'd an image of himself, a Sov'reign of the world.

CHORUS.

The list'ning crowd admire the lofty sound:
"A present Deity!" they shout around;
"A present Deity!" the vaulted roofs rebound.

With ravish'd ears
The monarch hears,
Assumes the God,
Affects the nod,
And seems to shake the spheres.

Vom Zeus begann der Sang,
Der vom Olymp sich niederschwang
(Von solcher Kraft ist Liebesdrang).
Des Drachen feurig Bild verhüllt den Gott;
Er fuhr in Flammenkreisen hin
Zum Sitz Olympia's, trunk'ner Lust;
Und wie er sinkt an ihre Brust,
Den schlanken Leib umschlungen hält,
Prägt er ein Bildniss seiner selbst, den zweiten Herrn der Welt.

CHOR.

Still horcht die Schaar des Sang's erhab'nem Fall:
„Seht unsern Göttersohn!“ frohlockt ihr Ruf;
„Seht unsern Göttersohn!“ schallt laut der Widerhall.

Der König lauscht,
Von Stolz berauscht,
Dünkt sich ein Gott,
Dess' Wink Gebot,
Vor dem erbebt das All.

Te.

The praise of Bacchus then the sweet musician sung,
Of Bacchus ever fair and ever young.
The jolly God in triumph comes:
Sound the Trumpets, beat the Drums!

Zum Preise Bacchus' nun ertönt des Liedes Schwung,
Des Bacchus ewig schön und ewig jung.
Der Freuden Gott kommt festgekrönt:
Schallt Trompeten, Cymbeln tönt!

Flush'd with a purple grace,
He shows his honest face:
Now give the Hautboys breath! he comes, he comes!

Hell glüht im Purpurlicht
Sein rosig Angesicht:
Schalmeien, tönst laut! er kommt, er kommt!

Basso.

Bacchus, ever fair and young,
Drinking joys did first ordain.
Bacchus' blessings are a treasure,
Drinking is the soldiers pleasure;
Rich the treasure,
Sweet the pleasure,
Sweet is pleasure after pain.

Bacchus, ewig schön und jung,
Ordnet uns den Reihentrunk.
Segnend winkt des Gottes Gabe,
Trank und Mahl ist Kriegers Labe;
Reich die Gabe,
Süss die Labe,
Süss die Labe nach dem Kampf.

CHORUS.

Bacchus' blessings are a treasure,
Drinking is the soldiers pleasure;
Rich the treasure,
Sweet the pleasure,
Sweet is pleasure after pain.

CHOR.

Segnend winkt des Gottes Gabe,
Trank und Mahl ist Kriegers Labe;
Reich die Gabe,
Süss die Labe,
Süss die Labe nach dem Kampf.

Tenore.

Sooth'd with the sound, the king grew vain,
Fought all his battles o'er again,
And thrice he routed all his foes,
And thrice he slew the slain.
The master saw the madness rise,
His glowing cheeks, his ardent eyes:
And, while he heav'n and earth defy'd,
Chang'd his hand, and check'd his pride.

Stolz folgt der Held des Liedes Flug,
Kämpft noch einmal den Schlachtenzug,
Besiegt dreimal seinen Feind,
Schlägt dreimal den er schlug.
Der Meister sieht den frevlen Muth,
Der Augen Blitz, der Wangen Glut:
Und weil er Erd' und Himmel trotzt,
Lenkt er ein und zähmt die Wuth.

Soprano.

He chose a mournful Muse,
Soft pity to infuse.

He sung Darius, great and good,
By too severe a fate
Fall'n from his high estate,
And welt'ring in his blood.
Deserted at his utmost need
By those his former bounty fed,
On the bare earth expos'd he lies,
With not a friend to close his eyes.

With downcast looks the joyless victor sate,
Revolving in his alter'd soul
The various turns of chance below.
And now and then a sigh he stole,
And tears began to flow.

Nun flösst ein Sang voll Schmerz
Sanft Mitleid in sein Herz.

Er sang Darius, gross und gut,
Der durch des Schicksals Wuth
Von seiner Höhe sank,
Und rang in seinem Blut.
Verlassen in der letzten Schmach
Durch sie, die heil'ge Pflicht verband,
Lag er gestreckt auf nacktem Sand,
Bis ohne Freund sein Auge brach.

Gesenkt das Haupt, sitzt nun der Held und sinnt,
Erwägend in betroff'ner Brust
Des Menschenlauf's schnell wechselnd Loos.
Dann ringt sich still ein Seufzer los,
Und Thrän' auf Thräne rinnt.

CHORUS.

Behold Darius great and good,
By too severe a fate
Fall'n from his high estate,
And welt'ring in his blood;
On the bare earth expos'd he lies,
With not a friend to close his eyes.

CHOR.

Seht an Darius gross und gut,
Der durch des Schicksals Wuth
Von seiner Höhe sank,
Und rang in seinem Blut,
Dahingestreckt auf nacktem Sand,
Bis ohne Freund sein Auge brach.

Tenore.

The mighty master smil'd to see,
That Love was in the next degree:
'T was but a kindred sound to move,
For Pity melts the mind to Love.

Der Meister lächelt, weil er sah,
Dass Lieb' des Siegers Herzen nah:
Verwandter Ton lockt ihre Lust,
Denn Mitleid stimmt zu Lieb' die Brust.

Soprano.

Softly sweet in Lydian measures
Soon he sooth'd the soul to pleasures.

War, he sung, is toil and trouble,
Honour but an empty bubble,
Never ending, still beginning,
Fighting still, and still destroying.
If the world be worth thy winning,
Think, oh think it worth enjoying!

Süss und sanft in lyd'schem Liede
Lullt er nun sein Herz in Frieden.

Krieg, o Held, ist Sorgenfülle,
Ehrsucht nichts als eitle Grille,
Nie gesättigt, nur begehrend,
Kämpfend nur und nur zerstörend.
Willst die Welt du dir bezwingen,
Denk' ihr Glück dir zu erringen!

Lovely Thais sits beside thee:
Take the good the Gods provide thee!
War, he sung: *Da Capo.*

CHORUS.

The many rend the skies with loud applause:
So Love was crown'd, but Music won the cause!

The Prince, unable to conceal his pain,
Gaz'd on the Fair
Who caus'd his care,
And sigh'd and look'd, and sigh'd again.
At length, with wine and love at once oppress'd,
The vanquish'd victor sunk upon her breast.
The Prince: *Da Capo.*

CHORUS (*da Capo*).

The many rend the skies with loud applause:
So Love was crown'd, but Music won the cause.

Thais schmückt den gold'nen Thron dir:
Nimm den Preis, der Götter Lohn, dir!
Krieg, o Held: *Da Capo.*

CHOR.

Ein heller Jubelschrei schallt laut im Kreis:
Dir, Lieb', sei Heil! doch, Musen, euch der Preis!

Der Held, von süßem Liebesleid berückt,
Blickt auf den Reiz,
Den Quell des Leid's,
Und schaut beglückt, und schaut entzückt:
Bis nun, im Wonnerausche trunk'ner Lust,
Besiegt der Sieger sinkt an Thais' Brust.
Der Held: *Da Capo.*

CHOR (*da Capo*).

Ein heller Jubelschrei schallt laut im Kreis:
Dir, Lieb', sei Heil! doch, Musen, euch der Preis.

PARTE SECONDA.

Tenore.

Now strike the golden Lyre again!
A louder yet, and yet a louder strain!
Break his bands of sleep asunder,
And rouze him, like a rattling peal of thunder.

CHORUS.

Break his bands of sleep asunder,
Rouze him, like a peal of thunder.

Hark, hark! the horrid sound
Has rais'd up his head:
As awak'd from the dead,
And amaz'd, he stares around.

Noch einmal schlägt die gold'ne Leier!
Und stärker noch, und noch in wild'rem Feuer!
Brecht das Band des Schlafes brausend,
Und weckt ihn, wie ein Donnerschlag umsaugend.

CHOR.

Brecht das Band des Schlafes brausend,
Weckt ihn, wie ein Donnerschlag umsaugend.

Horch, horch! der Schreckenslaut
Hat wach ihn geschreckt,
Wie vom Tod' ihn erweckt,
Dass er starr ringsum sich schaut.

Basso.

Revenge, revenge, Timotheus cries:
See the Furies arise,
See the snakes that they rear,
How they hiss in their hair,
And the sparkles that flash in their eyes!
Behold, a ghastly band,
Each a torch in his hand!
Those are Grecian ghosts, that in battle were slain,
And unburied remain
Inglorious on the plain.
[Revenge: *Da Capo.*]

Gib Rach', gib Rach'! schallt nun des Sängers Wort:
Sich' die Furie dort,
Sich' die Schlang' ihr im Haar,
Wie sie zischt, wie sie sprüht,
Wie die Flamme den Augen entglüht!
Sich' dort die bleiche Schaar
Mit dem Brand in der Faust, —
Die Geister des Heer's, das dem Schlachtschwert erlag,
Die kein Grabmal behaus't,
Die ruhmlos ruh'n in Schmach!
[Gib Rach': *Da Capo.*]

Tenore.

Give the vengeance due
To the valiant crew.
Behold, how they toss their torches on high,
How they point to the Persian abodes,
And glitt'ring temples of their hostile Gods!
The princes applaud with a furious joy,
And the king seiz'd a flambeau with zeal to destroy.

Rache, Rache schwör'
Für das tapf're Heer!
Sich' da, wie die Schaar die Brandfackel schwingt,
Wie zur Feste der Perser sie winkt,
Zum prächt'gen Tempel ihrer Götter dringt!
Es jauchzen die Krieger in wildem Hohn,
Und der Held mit dem Glutbrand erhebt sich vom Thron.

Soprano.

Thais led the way,
To light him to his prey,
And, like another Helen, she fir'd another Troy.

Thais stürmt voran
Und leuchtet seiner Bahn:
Durch Thais und Helene entflammt ein Ilion.

CHORUS.

The princes applaud with a furious joy,
And the king seiz'd a flambeau with zeal to destroy.
Thats led the way,
To light him to his prey,
And, like another Helen, she fir'd another Troy.

Thus, long ago,
Ere heaving Bellows learn'd to blow,
While Organs yet were mute,
Timotheus, to his breathing Flute
And sounding Lyre,
Could swell the soul to rage, or kindle soft desire.

CHORUS.

At last divine Cecilia came,
Inventress of the vocal frame;
The sweet enthusiast, from her sacred store,
Enlarg'd the former narrow bounds
And added length to solemn sounds,
With nature's mother-wit, and arts unknown before.

Let old Timotheus yield the prize —

Or both divide the crown:
He rais'd a mortal to the skies —

She drew an Angel down.

CHORUS.

Let old Timotheus yield the prize,
Or both divide the crown:
He rais'd a mortal to the skies,
She drew an Angel down.

End of the Ode.

CHOR.

Es jauchzen die Krieger in wildem Hohn,
Und der Held mit dem Glutbrand erhebt sich vom Thron.
Thats stürmt voran
Und leuchtet seiner Bahn:
Durch Thats und Helene entflammt ein Iliou.

Tenore.

So stimmte schon,
Eh' noch erscholl der heil'ge Sang,
Die Orgel noch erklang,
Der Grieche seiner Flöte Ton,
Der Laute Spiel,
Und hob die Brust zu Wuth und sanftem Mitgefühl.

CHOR.

Dann kam Cäcilia engelgleich,
Erschuf der Sangkunst neues Reich;
Die süsse Zaub'rin, durch des Geistes Kraft,
Zersprengt der Tonkunst enge Haft,
Gibt Füll' und Raum dem hehren Chor
Und wundervollen Bau, niemals geahnt zuvor.

Tenore.

Timotheus, steh' vom Preise ab —

Basso.

Nein! ringt in gleicher Bahn:
Er zog den Menschen himmeln —

Tenore.

Den Engel sie herab.

CHOR.

Timotheus, steh' vom Preise ab!
Nein! ringt in gleicher Bahn:
Er zog den Menschen himmeln,
Den Engel sie herab.

Ende der Ode.

Alto.

Your voices tune, and raise them high,
Till th'echo, from the vaulted sky,
The blest CECILIA'S name.
Music to Heav'n and her we owe,
The greatest blessing that's below:
Sound loudly then her fame!

Let's imitate her notes above!
And may this ev'ning ever prove
Sacred to Harmony and Love.

CHORUS.

Your voices tune, and raise them high,
Till th'echo, from the vaulted sky,
The blest CECILIA'S name.
Music to Heav'n and her we owe,
The greatest blessing that's below:
Sound loudly then her fame!

Let's imitate her notes above!
And may this ev'ning ever prove
Sacred to Harmony and Love.

Soprano, e Alto.

Stimmt an den Sang im Freudenschall,
Bis hell in Echo's Widerhall
Cäcilia's Nam' erklang.
Engeln und ihr entsprang die Kunst,
Des Himmels höchste Segensgunst:
Singt laut ihr Preis und Dank!

Im Wettgesang strebt all' ihr nach!
Und ewig sei in unserm Kreis
Heilig der Harmonie ihr Tag.

CHOR.

Stimmt an den Sang im Freudenschall,
Bis hell in Echo's Widerhall
Cäcilia's Nam' erklang.
Engeln und ihr entsprang die Kunst,
Des Himmels höchste Segensgunst:
Singt laut ihr Preis und Dank!

Im Wettgesang strebt all' ihr nach!
Und ewig sei in unserm Kreis
Heilig der Harmonie ihr Tag.